

Spis treści

Wstęp	9
1. Korpus	17
1.1. Korpus jako źródło informacji w słowniku (także dwujęzycznym)	17
1.2. Przekłady tworzące korpus (przekład kanoniczny)	21
1.3. Reprezentatywność	32
1.4. Pojęcie bitekstu – korpus FPSOP	36
1.5. Wnioski	40
2. Układ odniesienia – podstawa porównania	41
2.0. Wprowadzenie	42
2.1. Analiza składnikowa	46
2.2. Dyskretność vs. ciągłość znaczenia	50
2.2.1. Podsumowanie	68
2.3. Inwariant w przekładzie	70
2.3.1. Podsumowanie	74
2.4. Przekład dosłowny	75
2.5. Sytuacja jako punkt odniesienia	96
2.5.1. Podsumowanie	103
2.6. Wnioski	104

3. Optymalność przekładu a błędy	106
3.0. Wprowadzenie	106
3.1. Błędy językowe – reekspresji	112
3.2. Błędy zrozumienia	113
3.3. Słownictwo rzadkie źródłem błędów przekładu	115
3.4. Podobieństwa formalne wewnątrz języka źródłowego	120
3.5. Mylące podobieństwa międzyjęzykowe (faux amis)	128
3.6. Zaburzenie koreferencji przekładu i oryginału	132
3.7. Strategie przekładowe a błędy tłumaczenia	138
3.8. Modyfikacje leksykalne wynikające z różnic kulturowych	145
3.9. Wnioski	152
4. Przekład w słowniku vs. słownik przekładowy	155
4.0. Wprowadzenie	155
4.1. Słownik przekładowy	156
4.2. Definicje przekładu	159
4.2.1. Charakter znakowy przekładu	159
4.2.1.1. Wybór odpowiedników z listy (transkodowanie)	160
4.2.1.2. Słowa w przekładzie	161
4.2.1.3. Przekład jako parafraza międzyjęzykowa	161
4.2.2. Podejście komunikacyjne	166
4.2.2.1. Przekaz informacji	166
4.2.2.2. Wyrażanie tej samej myśli – czy myśl jest zawsze ta sama?	173
4.2.2.3. Rozumienie vs. formułowanie tekstu	175
4.2.2.3.1. Asocjacje	177
4.2.2.3.2. Ortonimia	182
4.2.3. Przekład jako ujednocianie kultur	188
4.3. Co tłumaczy słownik dwujęzyczny?	193
4.4. Czy słownik prawdziwie przekładowy jest potrzebny?	197
4.5. Wnioski	198
5. Ekwiwalencja w przekładzie i w słowniku	200
5.0. Wprowadzenie	200
5.1. Ekwiwalencja w przekładzie	200
5.1.1. Ekwiwalencja a równoważność logiczna	202
5.1.2. Kryteria definicyjne ekwiwalencji	203
5.1.3. Synonimia a ekwiwalencja. (Zamienność ekwiwalentów)	205
5.1.4. Ekwiwalencja jako relacja podobieństwa	221
5.1.5. Przechodność ekwiwalencji	223

5.1.6. Ekwiwalencja jako relacja symetryczna	224
5.1.7. Podsumowanie	234
5.2. Ekwiwalent zerowy \emptyset	237
5.2.1. Przyczyny gramatyczne	239
5.2.2. Przyczyny semantyczne	249
5.2.3. Przyczyny pragmatyczne	261
5.2.4. Podsumowanie	273
5.3. Kwalifikatory w słowniku (relacje leksykalne)	274
5.3.1. Identyfikacja semiczna	276
5.3.2. Przecięcie semiczne \cap	281
5.3.2.1. Przynależność do tego samego pola \square	283
5.3.2.2. Skutek zamiast przyczyny lub odwrotnie: \Leftrightarrow	287
5.3.2.3. Tłumaczenie antonimiczne \sim	292
5.3.2.4. Konwersy: \Leftrightarrow	296
5.3.3. Inkluzja \odot	299
5.3.4. Rozdzielność semiczna \cup	305
5.3.5. Różnice pragmatyczne \updownarrow	314
5.3.6. Ekwiwalenty wymuszone frazeologicznie \blacklozen	327
5.3.6.1. Definicja	327
5.3.6.2. Tłumaczenie na poziomie graficznym	327
5.3.6.3. Nieswobodny dobór ekwiwalentu	330
5.3.6.4. Znaczenie powiązane	332
5.3.6.5. Globalność znaczenia (<i>unité de pensée</i>)	341
5.3.6.6. Podsumowanie	347
5.3.7. Relacje leksykalne – podsumowanie	348
5.4. Wnioski	350
6. Pozyskiwanie danych przekładowych z korpusu – próby automatyzacji	351
6.0. Wprowadzenie	351
6.1. Wiązanie korpusu na poziomie akapitów	353
6.2. Wskazywanie odpowiedników – metoda 1	355
6.3. Wskazywanie odpowiedników – metoda 2	396
6.4. Pary wyrazowe o frekwencji 1	511
6.5. Generowanie słownika	555
6.6. Ograniczenia i wady metody	557
6.7. Wnioski	560

Wnioski końcowe	561
Bibliografia	566
Wykaz skrótów	581
Cytowane oryginały i przekłady	583
ANEKS – wybrane hasła z FPSOP	587
Opis hasła słownikowego	588
Użyte symbole i oznaczenia	588
ABANDONNER fr. hasła: 488	589
ACCABLER fr. hasła: 139	608
ACCOURIR fr. hasła: 209	616
ALOUETTE fr. hasła: 59	624
ARDENT fr. hasła: 158	625
ARDER fr. hasła: 1	632
ARDEUR fr. hasła: 96	632
Résumé	637
La traduction au service du lexicographe. Mise à contribution d'un corpus dans la rédaction d'un dictionnaire bilingue.	637